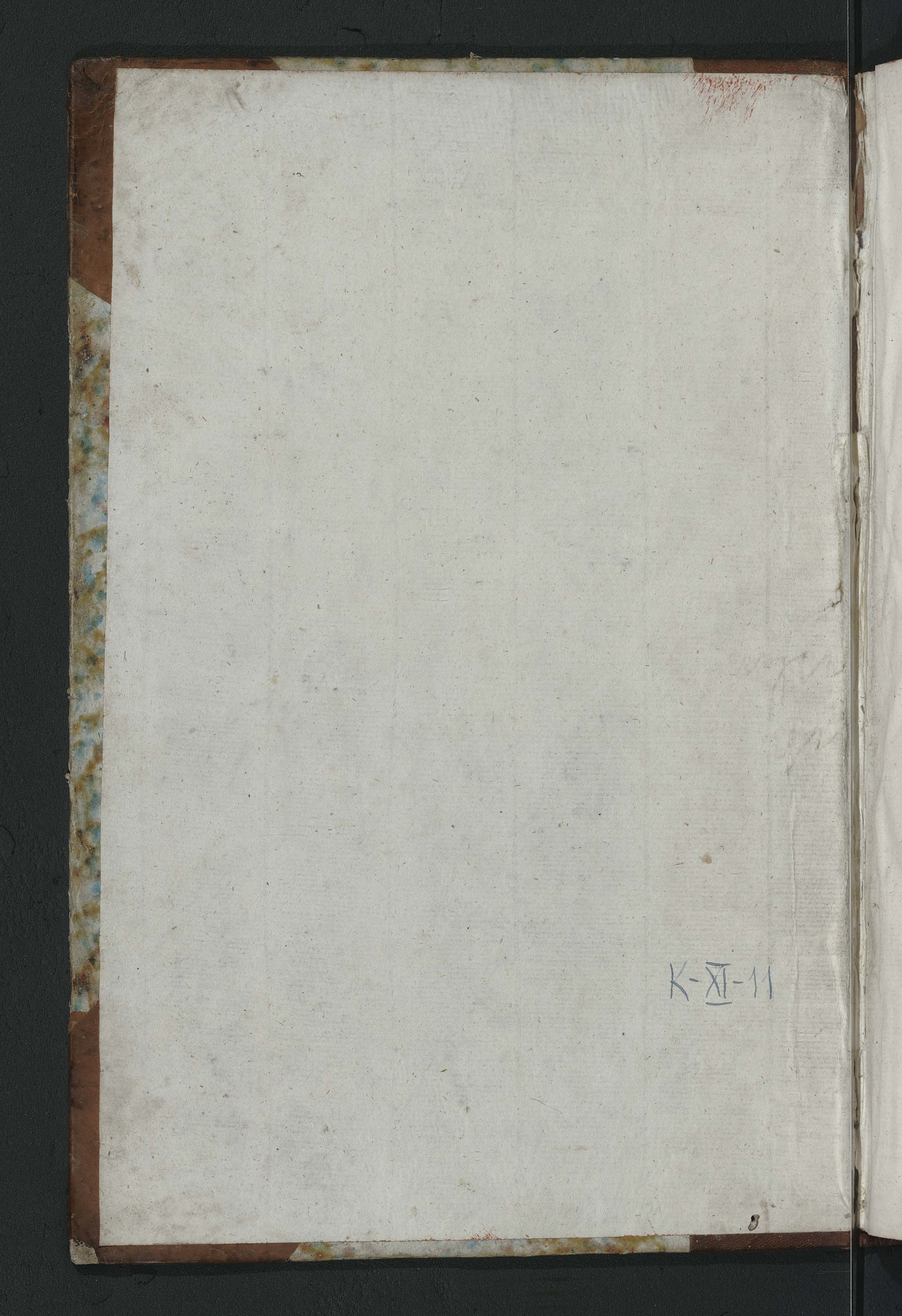
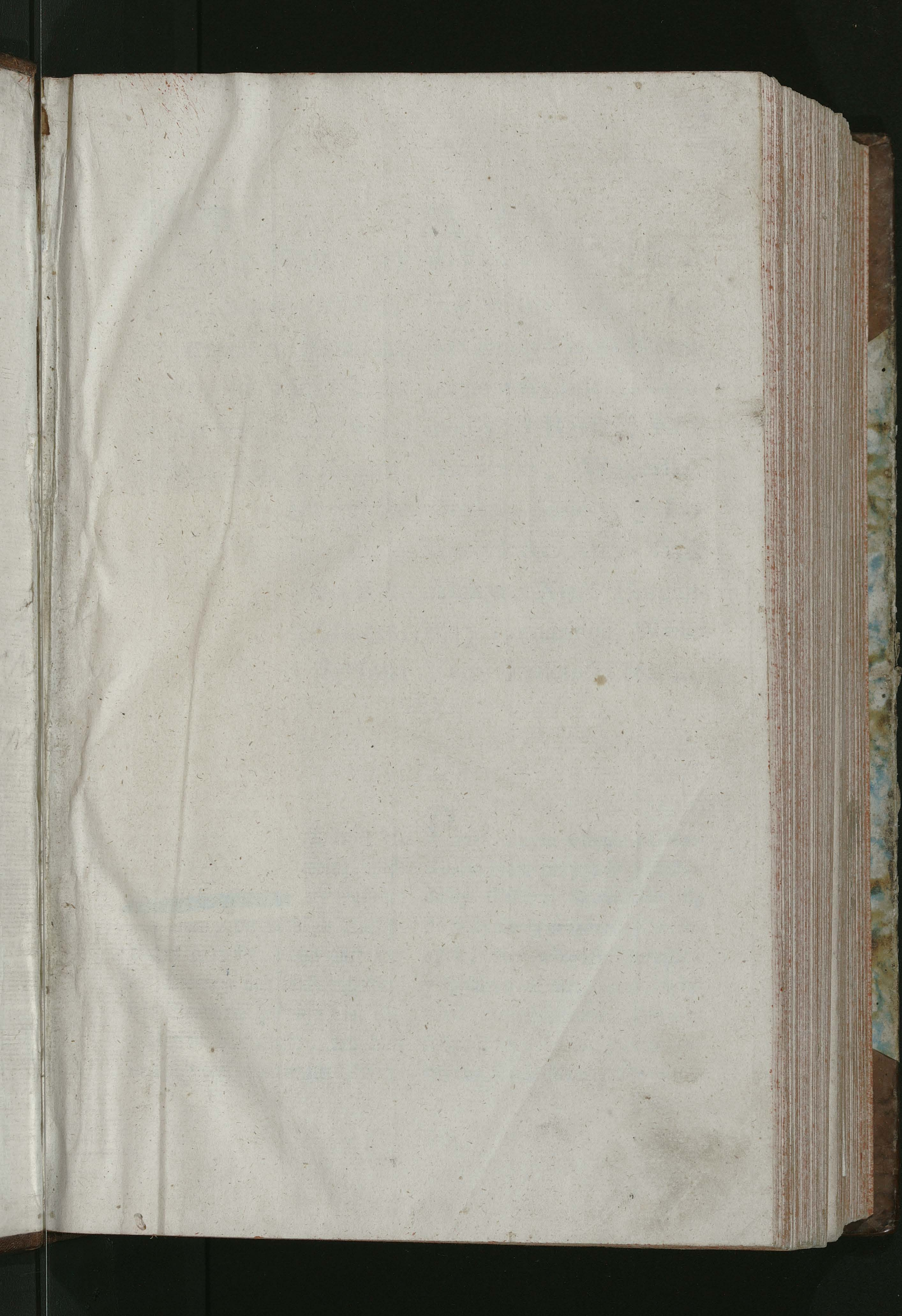
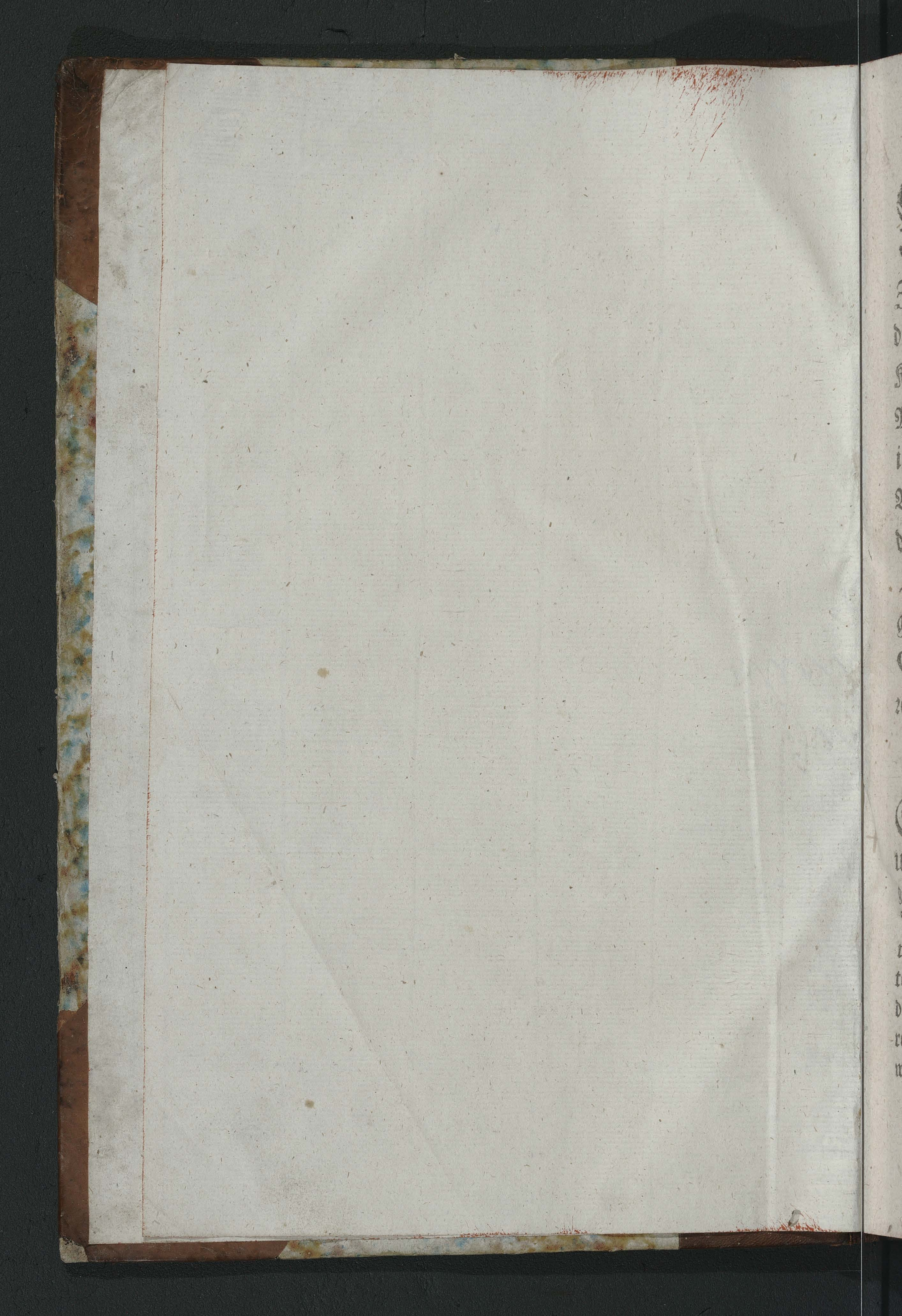








Verordnung

der kaiserl. königl. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

Rozporządzenie

C. K. PEŁNOMOCNEY ZADWORNEY KOMISSYI GALICYI ZACHODNIEY.

Der Wirkungskreis der Kreisämter wird bekannt gemacht.

Donosi się Wyznaczenie Obrębów *Władzy skutkuiącey* Urzędów Cyrkularnych.

Um die Landeseinwohner in die erfoderliche Kenntniß zu setzen, welche Gegenstände eigentlich in die Wirksamkeit der im Lande aufgestellten k. k. Kreisämter gehören, und in welchen Anliegenheiten sonach die Kreisinnsassen bei selben Schutz und Unterstützung zu suchen, dann ihre Befehle in Vollziehung zu bringen haben,

Ażeby Obywatelom Krajowym należyte podać Obiaśnienie, które Przedmioty właściwie do *Władzy skutkuiącey* postanowionych w Kraju C. K. Cyrkularnych Urzędów należą, oraz, w których Dolegliwościach i sprawach równie Mieszkańcy Cyrkułu każdego u tychże Urzędów Opieki i wsparcia szukać,

A wird

wird hiemit Folgendes zur allgemeinen Wissenschaft und Nachachtung bekannt gemacht, und verordnet.

tudzież Rozkazy ich wykonywać powinni, ogłasza się i rozporządza ninieyszym ku powszechney wiadomości i zachowaniu:

§. 1.

Nachdem jedes Kreisamt in dem ihm untergeordneten Kreise die Landesstelle selbst vorstellet, so folget hieraus, daß alle der hierortigen Leitung unterliegenden Geschäfte auch in den Wirkungskreis der Kreisämter gehören, und daß daher jedermann, wer es immer seyn möge, den kreisämtlichen Anordnungen in derlei Geschäften die nemliche Folgsamkeit, wie den hierortigen Verordnungen, um so mehr zu leisten schuldig ist, als sich die kreisämtlichen Verfügungen entweder auf kundgemachte Gesetze, und hierortige Aufträge gründen, oder aber aus der durch ordentliche Instrukzion den Kreisämtern eingeräumten, und genau bestimmten Amtsvollmacht herfliessen.

§. 1.

Ponieważ każdy Cyrkularny Urząd w poddanym sobie Powiecie Rządy Krajowe sam wyobraża, więc wynika ztąd, że wszelkie kierowaniu tuteyszemu podpadaiące Interessa także i do Władzy skutkuiącey Urzędów Cyrkularnych należą, oraz, że z tego powodu każdy, ktokolwiek by on był, Urzędowo - Cyrkularnym Rozrządzeniom w takowych Interessach iednakowe Posłuszeństwo, iak Rozporządzeniom Rządów Krajowych tym bardziey winien iest, ile że się Cyrkularno - Urzędowe ustanowienia albo na iuż obwieszczonych Prawach i na zleceniach Rządów Krajowych zasadzaią, lub też z nadaney i ściśle oznaczoney porządną Instruk-

§. 2.

cyą Pełnomocy Urzędowey tymże Cyrkularnym Urzędom, wypływaią.

§. 2.

Von dem kreisämtlichen Wirkungskreise bleibt also lediglich das mere judiciale contentiosum ausgenommen, welches allein der Gerichtsbarkeit der Justitzbehörden vorbehalten ist, und wobei die Kreisämter nicht anders, als mittels Beigebung der Militärassistenz, oder als exequirende Instanz zu konkurriren haben.

§. 2.

Z pod Cyrkularno - Urzędowey skutkuiącey Władzy wyłączaią się same Spory prawne (mere judiciale contentiosum) które iedynie dla Juryzdykcyi Instancyi Sądowych zostawione są, a przyczym Urzędy Cyrkularne niczym innym, iak tylko dodaniem Assystencyi Woyskowey zatrudnić, albo iako Instancya exekwuiąca wdawać się maią.

§. 3.

Damit aber Niemand unter dem Vorwande, daß dieser oder jener Fall einen Judizialgegenstand ausmache, sich den kreisämtlichen Anordnungen entziehen, oder wohl gar widersetzen

§. 3.

Ażeby się zaś nikt pod Pozorem, że ten lub ów Przypadek Przedmiotem iest sądowniczym, od Nakazów Urzędowocyrkularnych uchylał, lub też im się wcale sprzeciwiał, ustamóge,

möge, so wird noch nebst dem 1ten §. zur unabweichlichen Richtschnur hiemit festgesetzet, und ernstgemessen anbefohlen, daß ohne Ausnahme der Personen, und der Sache jeder Verfügung der Kreisämter, wenn sie auch die Gränzen des kreisämtlichen Wirkungskreises zu überschreiten schiene, jedesmal die unverzügliche genaue Folge zu leisten sey.	nawia się ieszcze prócz 1. §. i to nie odstępne Prawidło, i nakazuie się iak naysurowiey, by bez Wyiątku Osób i rzeczy, każde Ustanowienie Urzędów Cyrkularnych, gdyby te nawet obręby urzędowo - cyrkularney skutkuiącey Władzy przestępywać zdawały się, każdorazą nieodwłocznie ściśle wykonane było.
§. 4.	§. 4.
Da die Erhaltung der innerlichen Ruhe und Sicherheit, die Unverletzbarkeit des Eigenthums, die Beschützung des Schwächeren gegen die eigenmächtige Gewalt der Grösseren, die Erhaltung des Besitzes eines jeden bis zur erfolgenden gerichtlichen Entscheidung, folglich die Festsetzung des Provisorii momentanei, und endlich die unverzügliche Vorkehrung der nöthigen Anstalten in allen Fällen, wo Gefahr auf dem Verzug haftet, einen Gegenstand der politischen	Gdy utrzymanie wewnętrzney Spokoyności i Bespieczeństwa, nieuszkodzenie Maiątku, obrona słabszego naprzeciw samowładney Przemocy mocnieyszego, zachowanie w Posiadaniu każdego aż do nastąpić maiącego sądowego Wyroku, a przeto ustanowienie *Provisorii Momentanei*, i naostatek nieodwłoczne zażycie potrzebnych ustaw we wszystkich Przypadkach, gdzie zwłoka niebespieczeństwem grozi, Przedmiotem iest Instancyi polityczney; nale-
	Stel-

Stellen ausmachet; so gehören auch alle diese Fälle unmittelbar in den Wirkungskreis der Kreisämter. Und nachdem in derlei Fällen das allgemeine Beste, so wie die Entfernung eines aus längerem Verzug entstehenden, oft unwiederbringlichen Nachtheils die Festsetzung einiger Maaßregeln unumgänglich fodert, welche Maaßregeln bis zu der etwann erfolgenden höheren, oder Judizialentscheidung beobachtet werden müssen; so kann dießfalls der Vorwand eines Judizialgegenstandes um so weniger jemals zur Entschuldigung einer Widersetzlichkeit, oder Nichtbefolgung dienen, als hiedurch dem Rechte einer oder der andern Parthey nicht der geringste Nachtheil zugehet, und dieses Provisorium nur bis zum Erfolg der rechtlichen Entscheidung zu bestehen hat. Es haben daher auch

§. 5.

Die k. k. Kreisämter das Befugniß in allen Fällen, wo eine Person durch eigenmächtige un-

żą więc także wſzyſtkie te Przypadki nieſrzodkuiącym ſpoſobem pod Władzę skutkuiącą Urzędów Cyrkularnych. A gdy w takowych Przypadkach powſzechne Dobro, tak, iak uchylenie Szkody wynikaiącey z dłużſzey zwłoki, ktora to ſzkoda częſto wynadgrodzoną bydź nie może, uſtanowienie pewnych prawideł nieodbicie wymagaią, które to Prawidła aż do naſtąpić mogącego wyżſzego lub ſądowego Wyroku zachowane bydź powinny, tym mniey może więc w takowym Przypadku Pozor Przedmiotu ſądowniczego kiedykolwiek za Wymówkę Uporczywości, lub Sprzeciwienia służyć, ile że przez to Prawu iedney lub drugiey Strony naymnieyſza niewyrządza ſię ſzkoda, i to Proviſorium tylko do naſtąpionego ſądowego Wyroku trwać ma. Z tego Powodu,

§. 5.

poſiadaią także C. K. Cyrkularne Urzędy we wſzyſtkich Przypadkach, gdzie Oſoba ia-

be-

befugte Arretirung, oder auf sonstige Art mißhandelt, der hergebrachte Besitz auf eine gewaltsame Weise gestöhret, oder jemand in der Ausübung eines hergebrachten Rechts gekränket, der bisher bestandene Usus in Absicht auf die Gränzen eigenmächtig unterbrochen, und auf was immer für eine Weise das Possessorium verletzet wird, den beleidigten Theil in den nemlichen Zustand, in welchem sich derselbe vor der eigenmächtig unternommenen Neuerung befunden hat, ohne weiters wieder einzusetzen, und in demselben bis auf anderweitige Verfügung der einschlagenden Oberbehörde zu schützen, und zu erhalten.

ka ſamowładnym i bezprawnym Areſztowaniem, lub w inny iaki Spoſób pokrzywdzoną, gdzie zdobyte poſiadanie gwałtownie naruſzone, albo, iesli kto w używaniu oſiągnionego Prawa ciemiężony, na koniec, ieśli ten do tych czas utrzymuiący ſię zwyczay względem Granic ſamowładnie zaniechany, i Poſſeſſorium w iakikolwiek ſpoſób naruſzone zoſtaie, przywrócenia ſtrony pokrzywdzoney do tegoż ſamego Stanu, w którym ſię takowa przed ſamowładnie przedſięwziętą odmianą znaydowała, tudzież bronienia i utrzymywania w tymże ſamym Stanie, aż do dalſzego Rozporządzenia przynależytey Zwierzchności wyżſzey.

In Gemäßheit dieser den Kreisämtern eingeräumten Macht und Gewalt, wird daher jeder Landesinnsaß, wessen Standes, Würde, und Handthierung er immer seyn möge, sich ihren ämtlichen Anordnungen pünktlichst zu unterziehen, auch seine allenfällige Gesuche, Beschwerden oder Klagen in den oben erwähnten Geschäftsgegenständen an selbe zu

Stoſownie więc do tey, Urzędom Cyrkularnym udzieloney Powagi i Mocy, będzie każdy Krajowy Obywatel, iakiegoby kolwiek był Stanu, Godności, i ſpoſobu do życia, Urzędowym ich zarządzeniem iak naydokładniey podlegać, nie mniey także ſwe Prozby w każdym Przypadku, zażalenia czyli żałoby w Przędmiotach ſprawunkowych

rich=

richten haben, und sollte endlich jemand sich durch eine kreisämtliche Verfügung gekränkt zu seyn glauben, so stehet es ihm allerdings frey, sich dießfalls an die Landesstelle zu wenden, wo man nach Gestalt der Sachen, und nach reifer Erwägung der obwaltenden Umstände jedermann die strengste Gerechtigkeit zu leisten wissen wird.

wyżey namienionych do tychże Urzędów Cyrkularnych podawać; a gdyby się kto nakoniec czuł Wyrokiem Cyrkularno-urządowym bydź uciśnionym, tedy mu w cale wolno udać się w podobnym Przypadku do Rządów Krajowych, gdzie się wedle kształtu rzeczy, po nastąpionym ścigłym Rozważaniu zachodzących okoliczności, każdemu sprawiedliwość iak nayściśleysza szafować i oddać potrafi.

Krakau den 9. August 1797.

W Krakowie dnia 9. Sierpnia 1797.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch-kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Augustin Reichmann von Hochkirchen.

